

---

## FOLQUET DE ROMANS.

3204.

FOLQUET DE R. si fo de Vianes, d'un borg que a nom Romans. Bons joglars fo e presentiers en cort; e de gran solatz; e fo beu honratz entre la bona gen. E fetz serventes joglaresc de lauzar los pros et de blasmar los malvatz. E fetz molt bonas coblas.

2701, 7226, C.

**Q**UAN cug cantar ieu plang e plor  
D'aisso que vei esdevenir;  
Qu'à per pauc no mor de dolor,  
Quant é mon cor pens e cossir  
La perd' el grand damnatge  
Qu'a pretz, cortezi' e solatz:  
Que si de cantar vos mesclatz  
Nius donatz alegratge,  
Totz diran vos etz fols auratz  
Si de tot joi no vos laissatz.

Tornatz es en pauc de valor  
Lo segle, qui ver en vol dir;  
E'l clergue son ja li peyor,  
Que degran los bes mantener;  
Et an aital usatge,  
Que mais amon guerra que patz,  
Tan lor plai malez' e peccatz:  
Per qu'él primier passatge  
M'en volria esser passatz;  
Que'l mai de quan vei mi desplatz.

E son ves els mezeis trachor  
Li rics malvatz, per qu'els n'azir;  
Qu'els an olhs e non an lugor,  
Ni'n re no sabon avenir  
Que sia d'agradatge;  
Qu'aissi ls eissorba cobeitaz,  
Engans, feuni' e malvestatz,  
Que perdut an paratge:  
E per aisso pert sas clardatz  
Pretz e valor e lialtatz.

Be volgra fossem d'un senhor  
Ab tan de poder e d'albir,  
Qu'als avols tolgues la ricor  
E no ls laisses terra tenir;  
E dones l'eretatge  
A tals que fos pros e prezatz,  
Qu'aissi fo'l segles comensatz,  
E noi guardes linhatge;  
E mudes hom lo rics malvatz,  
Si com fan Lombart poestatz.

E prec al bon emperador,  
Que s'es crozatz per dieu servir,  
Que mov'ab fors' et ab vigor  
Ves la terr' on dieus volc morir,

E mes son cors en gatge  
Per nos, e fon en crotz levatz  
E per nos batutz e nafraz.

Don fam gran vilanatge,  
Quar per nos son tan sufertatz  
Los Turcs fals e descofessatz.

Tut deuriam aver paor,  
Quar meils no li sabem grazir  
Sò qu'el sofri per nostr'amor;  
Qu'el receup mort per mort aucir  
Quan volc nostr' omenatge.  
Per que fo de bon' ora natz  
Totz hom qui l servira crosatz  
Ni fara'l sieu viatge;  
Qu'anc pos qu'el fo deseretatz  
Non ac honor cristiandatz.

Empeiraire, si beus pessatz  
Com fai dieus vostras voluntatz,  
Mout l'auretz bon coratge;  
Qu'el vol, et es ver so sapchatz,  
Que vos cobretz sas eritatz.

Sirventes Mon Cenis passatz,  
Et à'n Oth del Caret digatz,  
Qu'ieus tramet per messatge,  
Qu'el an lai on Jesus fo natz,  
Pos er son bon pretz coronatz.

**Folcett de Roman.**

Cantar vuoill amorosamen,  
si tut no vei fuogllia ni flor,  
ce frec no'm fai ni gels paor,  
tant ai lo cor gai e gausen;  
5 e autressi'm plai alegrars  
d'ivern com d'estiu o cantars,  
puois per servidor mi rete  
tals c'es conplida de tut be.

Anc dompna non m'er tan plaisen  
10 ni ab tan entera valor;  
et a be plus fresca color  
ce rosa ni flors d'angilen,  
bella bocha, bels uogltç e nars,  
et estai li tant gien parlars  
15 c'a nuls tenps *no* uos dira re  
mas onors e plazers e be.

E sapciatç c'anc plus coralmen  
non amet Floris Blanciflor  
c'ieu am lieis ce'm val e'm socor;  
20 e no son privatç d'avoll gen;

---

*Gleiche Form und gleiche Reime mit diesem Gedicht hat Anon. 86.*

---

2 tutç — flors — 3 Ci — no f. — gel paurs — 5 Cautres-  
sim — 6 cantrs — 7 p. son s. — 8 ce c. — tutç — 9 me t. — 10  
ualor] ssalosrs (*sic*) — 11 a be] ab — colors — 12 f.] frolr — 13  
e bel nas — 14 Et *fehlt* — 15 tenp — no *fehlt* — 18 blanciflors —  
20 noi sont — gentç.

gia mi no plai aprivasars  
abm croi ni trop consigliars  
ab lausengier, car ci los cre  
pro fai de mall e pauc de be.

25 Ogonet, porta'm per present  
ma canson al emperador,  
c'el sap ben triar lo megllior,  
tant a de valor e de sen;  
e par ben als sieus rics afars  
30 s'el s'es pros, c'anc no fo sos pars;  
.....  
.....

Empeiraire, bel segner cars,  
no cre sia plus francs bars  
35 del conte de Caret, qe mante  
pretç e fai tuz giortç mais *de* be.

---

22 *Eine Silbe fehlt* (ni'm plai t. c.) — 34 *Eine Silbe fehlt* (c. que sia) — 35 *Eine Silbe zu viel*.

---

21 apriuasars — 23 Ab] Ni ab — 25 p. p.] *perresent* — 26 Mas — eperadors — 27 meglliors — 28 ualors — 29 al sieu — 31 *und* 32 *undeutlich, ich kann nur herauslesen: co plus so (unter dem s stand ursprünglich ein anderer Buchstabe, etwa b?) reter qelue. adess i trop mais de be.* — 33 Epeiraire — 34 franc — 35 cont del — 36 *de fehlt*.

Jeu no mudaria  
q'un vers novel no comens  
pel ioy de m'amia,  
qu'es pros e conhd'e valens.  
6 ab lieys estai, on que sia,  
totz mos *sens*;  
entendens  
en suy e guays e iauzens.

Non a guair' enquera  
10 q'us orguelhs m'avia mort;  
mas trobat n'ay era  
ric cosselh, que'm n'a estort  
e trag del peril ont era,  
a dreg port;  
15 be'm vai fort,  
qu'ieu ri e'm chant e'm deport.

Erguelh ni pezansa  
non ay, s'aver non o dey  
quar tan luenh mi lansa  
20 la bella a cuy m'autrey,

---

*Die Attribution des Liedes ist keineswegs sicher. Es folgt in C dem dort Folquet de Romans zugeschriebenen Pus entremes me sui de far chanso, das aber vielmehr von Folquet de Marselha ist, und zwar folgt es ihm ohne Überschrift und ohne Initiale, so dass nur am Rande ein Zeichen den Beginn eines neuen Gedichtes anzeigt. Das nächste Lied ist in der That von F. de Romans: Far voill un nou sirventes. Die Autorschaft des F. de R. gegenüber F. de M. wird einigermassen wahrscheinlich durch die metrische Form: ein Lied mit der Reihenfolge a b a b zu beginnen, ist gewöhnlicher bei F. de R. als bei dem andern, und Mischung weiblicher Fünfsilbner mit männlichen Siebensilbner kommt ganz ähnlich Gr. 156, 6 wieder vor.*

---

quar amistat ni semblansa  
qu'ela fey  
endreg mey,  
non es qu'al cor no'm estey.

25 Si non quan remire  
de midons son belh cors gen,  
de lieys mi cossire  
e'n estau en pessamen,  
que ves son pays me vire  
30 en durmen,  
contra'l ven,  
tam bo mi sap, quant ieu'l sen.

El sobran estatge,  
lai on sos gens cors fis es,  
35 ai mes mon coratge;  
de sai li'n refier merces;  
be m'o tengra a folhatge,  
qui'm disses  
qu'aitals bes  
40 esdevenir me'n pogues.

Aras vay ta via,  
que tot mon cor saps, chansos!  
mas petit m'embria  
quar no lai anam abdos,

---

25 Si non lässt als Ergänzung eigentlich einen verneinten Satz erwarten, während hier positives mi cossire folgt. Si non aber auf Erguelh non ai zu beziehen (nachdem sich v. 18 ff. auf pezansa bezogen hätten), ist die Entfernung doch zu gross.

---

45 lai on mos cors diria  
qu'a rescos  
ab lieys fos  
lo sieus amicx fis e bos.

Comtessa francha e corteza,  
50 largua e pros,  
mas chansos  
fauc, e sian lai ab vos.

---

45 Eine Silbe fehlt.

---

*Gr.* 156, 14. *Hds.* C 228, E 132, R 15. T 182. — V. 28 bis 45  
bei Diez, L. u. W.<sup>2</sup> 453 (1 562) gedruckt.

### Folquet de Romans.

Una chanso sirventes  
a ma dona trametray,  
qu'anc pueys d'alre non pensai,  
pus parti de Vianes,  
5 mas de sa beutat complia;  
qu'ades mi soven del dia  
qu'ella'm dis: „belhs dous amicx,  
vai tost, e guarda no't tricx,  
si vols que morta no sia.“

---

*Über die Form des Gedichtes s.* 69, 3.

---

*Überschrift:* C Falquet d'roth, E nur ...quet de... das andere  
weggeschnitten, R Falquet de rotmäs, T Folcet de roman. — E 3 bis  
12 durch Ausschneiden verstümmelt; es fehlt: 3 (p)ueys — 5 Mas —  
6 (d)el dia — 8 (to)st e — 9 no sia — 11 la plus — 12 vos. =  
1 sirventes c R — 3 p.] pus eys C — d' fehlt T — pens sai C — 4 Puous  
T — 5 Mas fehlt R — beuta complida T — 7 bel T — 8 non tr. T.

10      Senhors, e no'm n'es ben pres,  
quar la plus belha qu'ieu say,  
m'a dig so que dig vos ay?  
iamais no'm deved' e res,  
qu'ab lieys ai tot quan volia  
15 d'amor e de drudaria,  
malgrat de mos enemix;  
anc no fo de ioy tan ricx  
Floris, quan iac ab s'amia.

Per gent servir ai conques  
20 de midons tot quan mi play;  
e quar m'i trobet veray,  
mi det mais que no'm promes,  
e'm tornet el cor la via;  
anc no m'i noc gelosia  
25 ni fals lauzengiers enicx,  
que n'an fag manhs fals prezicx,  
mas elha no'ls en crezia.

De mossenhor lo marques  
de Monferrat vos dirai  
80 que mal m'er quan me'n partrai,  
tant es savis e cortes

---

23 via = vida.

---

10 nomen es *T* — es *CR* — peres *T* — 11 que s. *CR* —  
12 cieü *T* — 13 non *CR* — deuedieres *T*, deman res *CR* — 14 Puois  
ai tot q. v. *T* — 17 An *T* — 19 sufrir *E* — 23 al *E* — uida *T* —  
24 noc *unleserlich* *C* — 25 lauzengier *C* — 26 man *T* — faitz *E* —  
manh *C* — 28 mossenher *C*, monsenhor *E* — 29 monfort *T* — 31  
*T. e s. T.*

e de belha companhia;  
mas, qui ver en iutjaria,  
ver dis lo reys Fredericx  
85 que mestier hi auria picx,  
qui l'aver trair'en volria.

Et anc Lombartz tan no mes  
per pretz, qui ver en retray,  
cum fes sos paire, que fay  
40 gran sofrait'a nos cortes.  
quant anet en Romania,  
tenc larguez' ab luy sa via;  
e mal aya Salonicx,  
tans en fay anar mendicx  
45 e paupres per Lombardia.

Malespina, guerentia  
vos port que granren d'amicx  
avetz e pauc d'enemicx  
lai on renha cortezia.

---

32 bel *T* — 33 E quil *C*, E qui *R* — iuraria *E* — 34 Rey  
*C*, Reys *R* — 35 mestiers *CR*, obs *T* — aurian *C* — 36 lauzar  
tal ren u. *CR* — uolia *E* — 37 Que *CR* — Ceçanc *T* — lombart *CRT*  
— 38 qil *T* — 39 son *CR* — p. o qe f. *T* — 40 sofraccia a *T* —  
42 largê ab *R* — 43 sanh lonicx *C*, solonicx *T* — 44 Qe tans *C*,  
Tant *T* — faie *T* — 45 paubre *T* — 47 Vos en p. *T*, Li p. *C* —  
granrens *T* — 48 Aura *C*, Auzetz *R* — paucx *CR* — 49 renhab *C*.

---